

**Магистерская
диссертация на тему:**

**Лексико-
семантическая
характеристика
глагольных
фразеологизмов в
английском и
русском языках**

Актуальность, цель и задачи исследования

- **Актуальность исследования:** обусловлена важностью исследований по выявлению и характеристике фразеологизмов в разных языках, поскольку это позволяет получить новые данные о системном устройстве языка, взаимосвязях и различиях их подсистем.
- **Цель исследования:** характеристика русских и английских глагольных фразеологизмов со значением действий, поступков, поведения, состояния человека с точки зрения их лексики и семантики.
- **Задачи исследования:**
 - дать понятие фразеологизму, указать на его отличительные признаки;
 - дифференцировать фразеологизмы по тематическим подгруппам в рамках группы «действия, поступки, поведение, состояние человека»;
 - охарактеризовать изучаемые глагольные фразеологизмы с точки зрения их функционирования и семантики;
 - провести анализ, в том числе и сопоставительный глагольных идиом русского и английского языков и т.д.

Понятие и дифференциальные признаки фразеологизмов

- **Фразеологизм** представляет собой целостное в семантическом плане единство, общее значение которого не вытекает из суммы входящих в него лексических единиц.



- **Пример русских фразеологизмов:** *стреляный воробей – опытный, сит по горло – достаточно, как снег на голову – неожиданно;*
- **Пример английских фразеологизмов :** *from the bottom of one's heart – sincerely, frighten the horses – dangle, go the dogs – fail.*

Особенности глагольных фразеологизмов

- - 1
•Глагольным фразеологизм является в случаях, когда грамматически главенствующий компонент в нем представлен глаголом.
 - 2
•Успешно выполняют номинативную, эмотивную, прагматическую, характерологическую функции, функции лаконизации и когезии и т д.
 - 3
•Представляют собой многофункциональные устойчивые синтаксические конструкции, которые способствуют повышению экспрессивности, образности речи;

Примеры:

*ободрать как липку – отобрать дочиста, ограбить,
draw a sigh – to suddenly feel very happy because something
unpleasant has not happened or has ended;*

классификация глагольных фразеологизмов

- **Комплекс поступков и действий по отношению к окружающим:**
 - *напасть врасплох* – заставить кого-либо где-либо неожиданно, когда он к этому не подготовлен;
 - *to play for time* – to stall, to act in such a way as to gain time;
- **Способность вести себя согласно установленным правилам (любим):**
 - *говорит направо, а смотрит налево* (-) – о человеке, у которого речи расходятся с действительными намерениями или действиями;
 - *carve (out) a niche* (+) – to establish a unique role (for oneself), usually by excelling in a very specific area;
- **Ответ организма на стимул или раздражение:**
 - *сердце ушло в пятки* – испытывать сильный испуг, страх, неожиданную слабость;
 - *get bloodshot eyes* – eyes in which the sclera (the whites of the eye) and/or conjunctiva (the inside of the eyelid) are colored red due to the prominence of superficial blood vessels.

классификация глагольных фразеологизмов



создание (+)
уничтожение (-).

воплотить в жизнь
(+) – осуществлять
что-либо;

своротить горы (+)

– делать большое и
важное дело;

*переходить от одного
состояния в*

другое, to hit a target;
душа перевернулась

– испытывать
острое чувство

жалости
психические
сострадания к
процессы (память
кому-либо);

высшие *stammers out* –

сбивчиво
выражающие
эмоции.
(attention),

смеяться в бороду
(reception).

– смеяться тихо и
незаметно, стараясь
знать как свои
скрывать свой смех;
петь палочкой –

знать очень
громко, безудержно
хорошо,
и долго плакать,
досконально, во
рыдать
всех подробностях

Тематические группы глагольных фразеологизмов в английском и русском языках

- группа эмоций
- группа свойств и качеств
- группа явлений и ситуаций



*воспрянуть духом;
не верить своим
ушам (глазам);
to have a ball;
blow (or clear) away
the cobwebs*



*раскрывать
(раскрыть) душу
кому-то, перед кем-
то;
рубить с плеча;
to scrape the bottom of
the barrel;
to be (strictly) for the
birds;*



*попасть в тон;
расправлять
(расправить)
крылья;
перейти рубикон;
to lose face;
to fan the flames;*

Функционально-семантическая характеристика глагольных фразеологизмов

• Указательные

• Номинативные

держат ушки на макушке

махнуть рукой

can't cut the mustard

can't hold a candle to smb

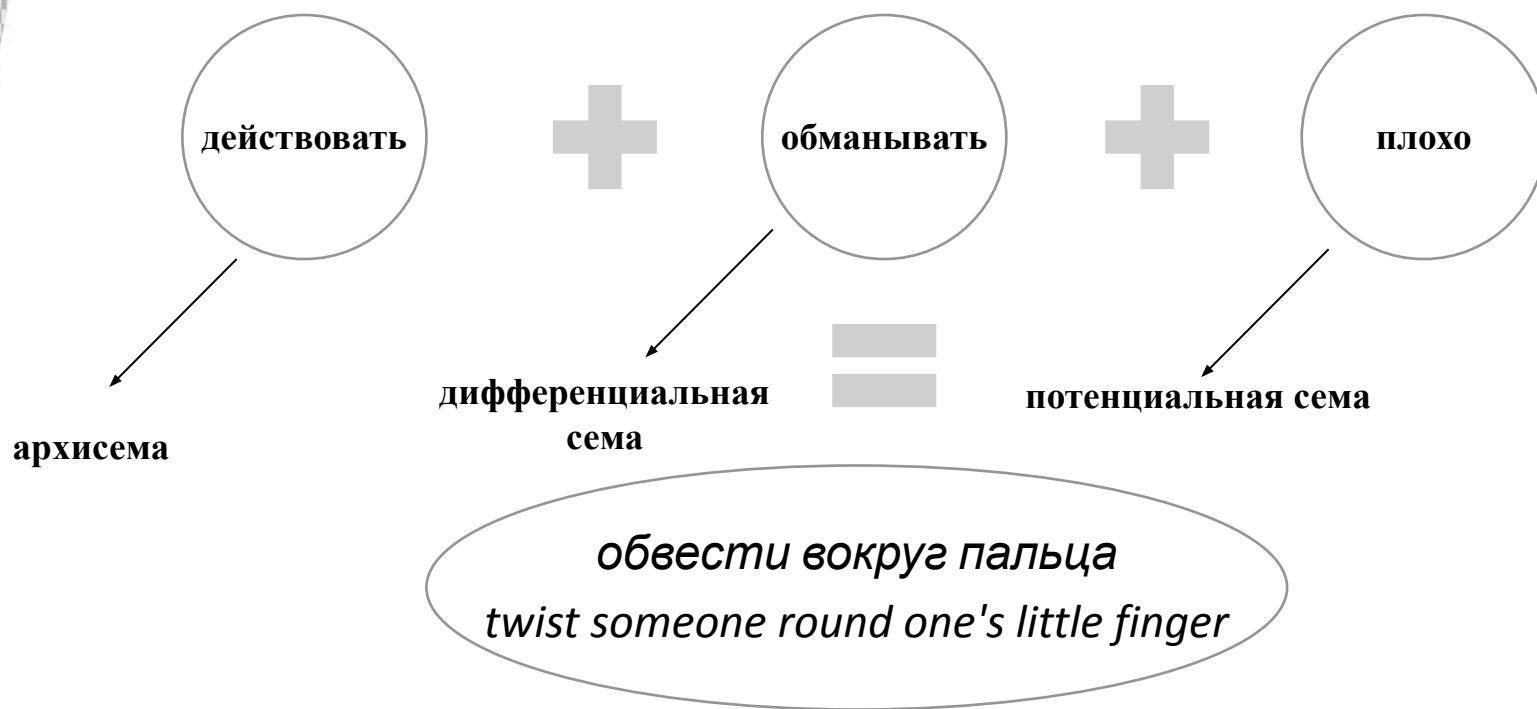
водить за нос

потерять себя

to keep track of smth / smb

to drag smth in

Анализ глагольных фразеологизмов со значением действий, поступков, поведения, состояния человека



Вывод: Глагольные фразеологизмы объединяет не только интегральная сема «действовать», но и общий идентичный набор сем.



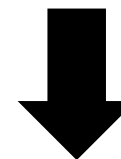
взять под крылышко – to take smb under one's wing,
начать с азов – start from scratch и т.д.

Анализ глагольных фразеологизмов со значением действий, поступков, поведения, состояния человека

- Связи двух родов:

- внутри идиомы (явление многозначности);
- между разными идиомами (явления синонимии, вариантности, антонимии и т.д.)

Единственная парадигматическая связь, которая отсутствует во фразеологии – омонимия!!!



- 1) Заговаривать зубы:
вводить в заблуждение, обманывать;
 - 2) намеренно отвлекать внимание собеседника от чего-либо посторонними разговорами;
- To mark the time:
- 1) to suspend progress for the time being, wait in readiness;
 - 2) to function in an apathetic or ineffective manner.

Выводы исследования

- 1
 - В русско-английской интерференции имеются аналоги глагольных фразеологизмов со значением действий, поступков, поведения, состояния человека во всех трех группах.

- 2
 - Фразеологизмы, обозначающие поступки, действия, состояния человека принимают активное участие в формировании, структурировании национальных языковых картин.

- 3
 - Национальные языковые картины мира русской и английской лингвокультур имеют общие, универсальные и национальные характеристики, отражая особенности национальной ментальности, в которой органично сливаются универсальное и национальное.

**Спасибо за
внимание!
Готова
ответить на
ваши вопросы.**